النقد الترجمي بين الفارسية والعربية: مقاربة مقارنة في ضوء نظريات التلقي

ا.م. د .ورود ناجي العارضي
كلية اللغات -جامعة بغداد

الملخص:

يشهد النقد الترجمي المعاصر تحوّلًا نوعيًا في منطلقاته المنهجية، إذ لم يعد يقتصر على فحص مدى أمانة الترجمة للنص الأصلي أو درجة مطابقتها الشكلية له، بل أصبح ينظر إلى الترجمة بوصفها فعلًا تأويليًا يتشكل داخل أفق ثقافي جديد. ومن هذا المنطلق، تسعى هذه الدراسة إلى مقاربة العلاقة بين الفارسية والعربية في مجال النقد الترجمي من خلال توظيف نظريات التلقي، التي أعادت الاعتبار لدور القارئ في إنتاج المعنى، وجعلت من فعل القراءة عنصرًا محوريًا في العملية الأدبية.

Abstract

This study examines translation criticism between Persian and Arabic through the lens of Reception Theory, focusing on Hans Robert Jauss's concept of the "Horizon of Expectations" and Wolfgang Iser's concept of the "Implied Reader." The research argues that translating modern Persian poetry into Arabic is not merely a linguistic transfer but an interpretive act that occurs within a new cultural horizon. Through a comparative critical analysis of translation strategies (Domestication vs. Foreignization) in the poetry of Forough Farrokhzad, this study investigates how Arabic translators (such as Ghassan Hamdan and Sargon Boulus) fill textual blanks and navigate "False Friends"—lexical cognates with deceptive meanings between both languages. The paper concludes with a proposed dual-analysis critical model, demonstrating that a translation's success is measured by its capacity to generate an equivalent aesthetic and cultural interaction within the target context, rather than by literal equivalence.

Keywords: Translation Criticism, Reception Theory, Horizon of Expectations, Modern Persian Poetry, Forough Farrokhzad, False Friends.

المقدمة:

تنطلق الدراسة من التصورات النظرية التي بلورها كل من هانس روبرت ياوس في مفهوم "أفق التوقع"، وفولفغانغ إيزر في مفهوم "القارئ الضمني". فوفقًا لهذه الرؤية، لا يُستقبل النص بمعزل عن الخلفيات الثقافية والتاريخية والجمالية التي يحملها القارئ، بل يتحدد معناه في ضوء التفاعل بين بنية النص وأفق انتظار المتلقي. وعليه، فإن انتقال النص من الفارسية إلى العربية لا يمثل انتقالًا لغويًا فحسب، بل هو انتقال من أفق تأويلي إلى آخر، مما يستدعي إعادة النظر في معايير تقويم الترجمة.

تتمتع العلاقة الثقافية بين العربية والفارسية بعمق تاريخي وحضاري، إلا أن هذا التقارب لا يلغي الفروق الدقيقة في البنية الجمالية والرمزية والمرجعية الثقافية لكل منهما. فالنص الفارسي، خصوصًا في مجالات الشعر الصوفي أو الحداثي، يستند إلى منظومة رمزية وتاريخية قد تختلف في تمثلاتها داخل الثقافة العربية. ومن ثمّ، فإن الترجمة تعيد تشكيل هذه الرموز بما يتلاءم مع أفق القارئ العربي، الأمر الذي يؤدي إلى تحولات دلالية قد تكون طفيفة أحيانًا وعميقة أحيانًا أخرى.

ويظهر أثر هذا التحول بوضوح عند ترجمة الشعر الحديث، كما في شعر فروغ فرخزاد، حيث يتشكل النص في سياقه الفارسي ضمن أفق حداثي ذي حمولة اجتماعية وثقافية محددة، بينما قد يُستقبل في السياق العربي ضمن أطر وجدانية أو أخلاقية مختلفة. وهنا يتبدّى أن الحكم النقدي على الترجمة لا يمكن أن يستند إلى معيار الأمانة اللغوية وحده، بل ينبغي أن ينظر في مدى قدرتها على إعادة إنتاج الأثر الجمالي داخل الثقافة الهدف.

وتخلص الدراسة إلى أن النقد الترجمي المقارن بين الفارسية والعربية ينبغي أن يؤسس معاييره على تحليل مزدوج: تحليل أفق التوقع في الثقافة المصدر، وتحليل أفق التوقع في الثقافة الهدف. فنجاح الترجمة لا يُقاس بمدى تطابقها الحرفي مع الأصل، بل بقدرتها على خلق تفاعل جمالي وثقافي مكافئ داخل سياق مختلف. وبهذا المعنى، تغدو الترجمة فعلًا ثقافيًا إبداعيًا يعيد تشكيل النص في ضوء شروط التلقي الجديدة، ويؤكد أن المعنى ليس ثابتًا، بل متجددًا بتجدد القرّاء والسياقات.

النقد الترجمي بين الفارسية والعربية: مقاربة مقارنة في ضوء نظريات التلقي

.المقدمة والمشهد المنهجي الجديد

يشهد النقد الترجمي المعاصر تحوّلاً نوعياً في منطلقاته المنهجية؛ إذ تجاوز الفحص التقليدي القائم على "أمانة الترجمة" والمطابقة الشكلية، ليتجه نحو تفكيك الترجمة بوصفها فعلاً تأويلياً يتشكل داخل أفق ثقافي جديد (أبو علي، 2009). تسعى هذه الدراسة إلى مقاربة العلاقة بين الفارسية والعربية في مجال النقد الترجمي بتوظيف نظريات التلقي، التي أعادت الاعتبار لدور القارئ في إنتاج المعنى، وجعلت من فعل القراءة عنصرًا محوريًا في العملية الأدبية (ناظريان ونجفي، 2015).

تنطلق الدراسة من التصورات النظرية التي بلورها كل من هانس روبرت ياوس في مفهوم "أفق التوقع"، وفولفغانغ إيسر في مفهوم "القارئ الضمني". فوفقًا لهذه الرؤية، لا يُستقبل النص بمعزل عن الخلفيات الثقافية والتاريخية والجمالية التي يحملها القارئ، بل يتحدد معناه في ضوء التفاعل بين بنية النص وأفق انتظار المتلقي (ناظريان ونجفي، 2015). وعليه، فإن انتقال النص من الفارسية إلى العربية لا يمثل انتقالاً لغويًا فحسب، بل هو انتقال من أفق تأويلي إلى آخر، مما يستدعي إعادة النظر في معايير تقويم الترجمة.

.الإطار النظري والمفاهيمي (ياوس وإيسر)

ينطلق البحث من ركيزتين نظريتين رئيسيتين لإعادة صياغة معايير تقويم الترجمة:

1. هانس روبرت ياوس ومفهوم "أفق التوقع

" (Horizon of Expectations)

لا يُستقبل النص المترجم في فراغ، بل يصطدم بمجموعة من المعايير الثقافية، والتاريخية، والجمالية المسبقة لدى المتلقي العربي أو الإيراني (حامدي، 2015). انتقال النص من الفارسية إلى العربية هو انتقال من أفق تأويلي إلى آخر. يدرس النقد هنا مدى التوافق أو "المسافة الجمالية" بين أفق النص الأصلي وأفق انتظار الثقافة الهدف.[1]

2. فولفغانغ إيسر ومفهوم "القارئ الضمني

(Implied Reader)

تتوقع البنية النصية تياراً من الاستجابات من القارئ، وتتضمن "الفجوات" أو "مساحات عدم التعين" التي يجب على القارئ ملؤها) ناظريان ونجفي Executive, 2015).في الترجمة البينية، يحل المترجم كـ "قارئ ضمني أول"، يقوم بملء فجوات النص الفارسي بناءً على مرجعيته، ثم يعيد بناء فجوات جديدة تناسب "القارئ الضمني العربي."

3-الخصوصية الجمالية والرمزية بين الفارسية والعربية

رغم التقارب التاريخي والحضاري العميق بين اللغتين، إلا أن هناك فروقاً دقيقة في البنى المرجعية يفككها النقد الترجمي عبر مستويين:

##أ. المنظومة الرمزية الصوفية

الرموز الصوفية الفارسية (مثل أدبيات حافظ الشيرازي وجلال الدين الرومي) تتداخل فيها صور الخمر، والمعشوق، والحديقة بأبعاد تختلف دلالياً عن الرمزية العربية المعاصرة لها (العاكوب، 2002). الترجمة العربية تعيد تشكيل هذه الرموز لتقريبها من المتلقي العربي، مما يؤدي إلى تحولات دلالية تتراوح بين الطفيفة والعميقة بناءً على خيارات التوطين أو التغريب[2] .

ب. الفضاء الجغرافي والجمالي

تتحرك الذاكرة الجمالية الفارسية في بيئة غنية بالصور الطبيعية (الورد، البلبل، الشتاء الإيراني)، بينما تستند الذاكرة العربية التاريخية إلى بيئة ورموز مغايرة، مما يجبر النقد الترجمي على فحص كيفية إعادة إنتاج الأثر الجمالي لا اللفظي.

.المصطلحات المشتركة زيفاً (The False Friends)وتفكيكها في نقد التلقي

يُمثل هذا المحور تطبيقاً حاسماً، حيث يتقاطع فيه علم اللسانيات التقابلي مع نظرية التلقي. تشترك اللغتان في آلاف المفردات نتيجة الحرف العربي والتأثير الإسلامي المتبادل (الخفاجي، 2011). غير أن هذا الاشتراك الظاهري يُشكل مأزقاً تأويلياً كبيراً يُعرف بـ "المشتركات اللفظية المزيفة(False Friends) "، وهي الكلمات التي تتطابق في اللفظ أو الرسم وتختلف تماماً في الدلالة والاستعمال (ميرزايي، 2010).

أ. تصنيف المشتركات المزيفة بين الفارسية والعربية

يرصد النقد الترجمي مستويات متعددة من الانزياح الدلالي الذي يقع فيه المترجم نتيجة الوهم المشترك:

*الانزياح الدلالي التام: كلمات تبدو عربية تماماً لكنها تحمل معنى مغايراً جذرياً في الفارسية الحديثة.

*مثال (1): كلمة "كثيف" في الفارسية تعني (قذر أو متسخ)، بينما تعني في العربية (المتراكم أو الغليظ).

* مثال (2): كلمة "رابطة" في الفارسية تستخدم غالباً بمعنى (العلاقة العاطفية أو الجنسية غير الشرعية)، بينما تعني في العربية (الاتحاد أو الرابط أو المؤسسة).

* مثال (3): كلمة "برق" في الفارسية المعاصرة تعني (الكهرباء)، بينما هي في العربية الظاهرة الطبيعية.

*الانزياح المفهومي والاجتماعي: كلمات تحتفظ بأصلها المعجمي لكنها تكتسب ظلالاً أيديولوجية أو سياقية مغايرة.

*مثال (1): كلمة "توجيه" في الفارسية (توجيه كردن) تعني (التبرير وإيجاد الأعذار لخطأ ما)، بينما تعني في العربية (الإرشاد أو القيادة).

* مثال (2): كلمة "ملت" (أصلها العربية: مِلّة) تعني في الفارسية الحديثة (الشعب أو الأمة بالمنظور السياسي القومي)، في حين ترتبط في الوعي العربي بالدين أو المذهب (الخفاجي, 2011).

ب. تفكيك المأزق عبر نقد التلقي

لا ينظر نقد التلقي إلى هذه الأخطاء بوصفها عيوباً لغوية معجمية فحسب، بل يفككها بوصفها "فجوات تأويلية مضللة:"

*اختراق أفق التوقع: عندما يواجه المترجم العربي نصاً فارسياً مليئاً بالمفردات العربية، يحدث لديه "اطمئنان دلالي زائف". هذا الاطمئنان يجعله يُسقط "أفق توقعه المعجمي العربي" على النص الفارسي، فينتج ترجمة مشوهة بنيوياً وثقافياً (ميرزايي، 2010).

*إنتاج الفراغات الوهمية (The Illusory Blanks): يرى إيسر أن القارئ يملأ الفجوات بناءً على مخزونه. في حالة المشتركات المزيفة، فإن المترجم لا يملأ فجوة تركها المؤلف الأصلي، بل يصنع فجوة وهمية من تلقاء نفسه، مما يقود المتلقي العربي إلى قراءة نص هجين لا صلة له بنوايا النص الأم (ناظريان ونجفي، 2015).

.5-النموذج التطبيقي والعملي: شعر فروغ فرخزاد وتحولات التلقي الحداثي

يمثل شعر الشاعرة الإيرانية فروغ فرخزاد تجسيداً حياً لتحولات أفق التوقع عند الانتقال إلى العربية (حمدان، 2018). يتشكل نص فرخزاد في سياقه الفارسي ضمن أفق حداثي متمرد ذي حمولة اجتماعية، وسياسية، ونقدية صارمة ضد البنى التقليدية للمجتمع الإيراني في منتصف القرن العشرين (شفيعي كدكني، 2012). بينما يُستقبل نصها في السياق العربي المعاصر ضمن أطر وجدانية، أو عاطفية، أو أخلاقية عامة.

يتحول النقد الترجمي إجرائياً عبر تفكيك ترجمات قصائدها (بين غسان حمدان، ومحمد الأمين، وسركون بولص) بالاستناد المباشر إلى آليات نقد التلقي:

##المبحث الأول: تفكيك الفجوات في قصيدة "أشفق على الحديقة" (دلم برای باغچه می‌سوزد)

تعد هذه القصيدة بياناً حداثياً يصور احتضار المجتمع الإيراني عبر رمز "الحديقة.[3] "

*النص الأصلي (فرخزاد):

"کسی به فکر گل‌ها نیست / کسی به فکر ماهی‌ها نیست / کسی نمی‌خواهد باور کند که باغچه دارد می‌میرد / که قلب باغچه در زیر آفتاب ورم کرده است"

*ترجمة (أ): (مترجم يستند إلى أفق غنائي كلاسيكي):

"لا أحد يفكر في الزهور / لا أحد يفكر في الأسماك / لا أحد يريد أن يصدق أن الحديقة تموت / وأن قلب الحديقة تحت الشمس قد أُفعِمَ بالدفء"

*ترجمة (ب): (غسان حمدان - أفق حداثي ملتزم بالأثر الصادم):

"لا أحد يفكر بالزهور / لا أحد يفكر بالأسماك / لا أحد يريد أن يصدق أن الحديقة تموت / أن قلب الحديقة قد تورَّم تحت الشمس" (فرخزاد، 2018).

*التحليل النقدي في ضوء نقد التلقي:

تستخدم فرخزاد العبارة الطبية المقززة "ورم كرده است" (تورّم/انتفخ جراء المرض والموت). في الترجمة (أ)، نجد أن المترجم -تحت سطوة أفق التوقع العربي التقليدي الذي يربط صور "الحديقة والشمس" بالجمال والشاعرية الرومانسية- قام بملء "فجوة" النص عبر آلية التلطيف الجمالي، فحول التورم المرضي إلى "إفعام بالدفء". هذا المسلك يعكس إفراط المترجم في تطبيع النص ليتوافق تماماً مع تطلعات القارئ العربي الوجدانية، مضحياً بـ"صدمة الحداثة". في المقابل، نجح غسان حمدان في الترجمة (ب) في المحافظة على "بنية الحث" الأصلية عبر استخدام "تورّم"، وهو ما أجبر القارئ العربي على كسر أفق توقعه التقليدي وتلقي الصدمة الدلالية كما هي في الفارسية (حمدان، 2018).

المبحث الثاني: إعادة إنتاج الرموز الجندرية في قصيدة "هبة" (هديه)

تمثل قصيدة "هبة" مواجهة وجودية وعاطفية تختزل تجربة فرخزاد الجندرية في مواجهة سلطة السياق الاجتماعي.

*النص الأصلي (فرخزاد):

"من از نهایت شب حرف می‌زنم / من از نهایت تاریکی / و از نهایت شب حرف می‌زنم / اگر به خانه من آمدی برای من ملوکانه نه، یک چراغ بیاور / و یک دریچه که از آن / به ازدحام کوچه خوشبخت بنگرم"

*ترجمة (ج): (سركون بولص - أفق التغريب الجمالي):

"أنا أتحدث من غياهب الليل / من أقاصي الظلمة / [...] إذا جئت إلى بيتي، أيها الحبيب، أحضر لي مصباحاً / ونافذة / لأطل منها على زحام الأزقة السعيدة" (بولص، 2005).

*ترجمة (د): (مترجم آخر - آلية التوطين الأخلاقي):

"أنا أتحدث عن منتهى الليل / [...] إذا زرت داري فاحمل لي قبساً من نور / ونافذةً شرّعها / لعلي أبصر العابرين في دروب الصفاء"

*التحليل النقدي في ضوء نقد التلقي:

تكمن عبقرية فرخزاد الحداثية في استخدام لغة يومية بسيطة وغير متعالية: "يک چراغ بياور" (أحضر مصباحاً). المصباح هنا أداة واقعية مادية لملء عتمة الغرفة السكنية الواقعية. في الترجمة (د)، تتدخل المرجعية الثقافية للمترجم المحكوم بـ"أفق التوقع الأخلاقي والصوفي" للأدب الإيراني في المخيالة العربية؛ فيقوم بتحويل "المصباح" الواقعي الخشن إلى تركيب مجازي تراثي: "قبساً من نور". هذا الانزياح التأويلي يعيد إنتاج "القارئ الضمني"؛ فالقارئ في الترجمة (د) يُدفع دفعاً لتأويل القصيدة بوصفها مناجاة روحية صوفية، بينما يكشف نقد التلقي أن النص هو تجسيد لعزلة مادية واقعية ترفض الميتافيزيقا (حامدي، 2015). أما سركون بولص في الترجمة (ج)، فقد مارس "التغريب" بجرأة عبر الاحتفاظ بلفظ "مصباحاً"، محترماً الفجوة النصية التي تركتها فرخزاد، ومتيحاً للقارئ العربي فرصة بناء المعنى الحداثي بشكل مستقل دون وصاية بلاغية.

]يک چراغ بياور / أحضر لي مصباحاً[

▶—| ترجمة سركون بولص (تغريب جمالي): "أحضر لي مصباحاً" ——▶ تحافظ على عادية اللفظ اليومي وصدمته.

▶—└ ترجمة توطينية (أفق أخلاقي): "احمل لي قبساً من نور" ——▶ تحول الأداة الواقعية إلى استعارة صوفية/أخلاقية.

##المبحث الثالث: مأزق المشتركات اللفظية في الاستعمال الحداثي

تتكرر في قصائد فرخزاد كلمة "إحساس" و**"عاطفه"**. في الوعي اللغوي العربي، ترتبط "العاطفة" بالرقّة والمشاعر الإيجابية. أما في الفارسية الحداثية التي تستخدمها فرخزاد، فإن "عاطفه" تترجم سياقياً بوصفها (المنظومة الانفعالية أو البنية النفسية الفطرية الشاملة)، وتأتي أحياناً في سياق نقد البرود الاجتماعي (ميرزايي، 2010). يقع بعض المترجمين في فخ "الاطمئنان الدلالي"، فينقلون الكلمة عربية كما هي، مما يجعل القارئ العربي يتلقى نصاً مشحوناً برومانسية مفرطة، بينما النص الأصلي يطرح تفكيكاً سيكولوجياً جافاً وصارماً.

.جدول إحصائي مقارن للنماذج التطبيقية (وفق معايير نقد التلقي)

يلخص هذا الجدول الفروق المنهجية والجمالية بين المترجمين في تعاملهم مع فجوات النص وأفق توقع القارئ العربي:

|المترجم | استراتيجية الترجمة | ملء الفجوات النصية (Blanks) | التوافق مع أفق التوقع | (Horizon) التقييم النقدي| (APA, 2020)

|---|---|---|---|---|

|غسان حمدان | التغريب الجمالي (Foreignization) | يلتزم بخشونة اللفظ الواقعي الأصلي لإجبار القارئ على التأويل. | يكسر أفق التوقع الرومانسي السائد في الذهنية العربية للشعر الإيراني. | مكافئ حداثي مخلص للبنية النفسية والاجتماعية للنص الأم| .

|سركون بولص | التغريب الحرفي/الشعري | يحترم عادية اللفظ اليومي ويترك الفجوة مفتوحة للقارئ. | يحافظ على مسافة جمالية متوازنة تدمج الحداثة العربية بالحداثة الفارسية. | نقل إبداعي متميز للأثر الجمالي البصري والمادي للصورة الشعرية| .

|المترجم الكلاسيكي | التوطين الحمائي (Domestication) | يملأ الفجوات عبر تلطيف العبارات وتهذيب الصور الجندرية القاسية. | يطابق تماماً أفق التوقع الوجداني أو الصوفي التقليدي للمتلقي العربي. | إفراغ النص من صدمته الحداثية، وتحويل التمرد الاجتماعي إلى رثاء غنائي| .

الخاتمة

توصلت هذه الدراسة إلى أن النقد الترجمي المقارن بين الفارسية والعربية يمثل مدخلاً تفكيكياً لا غنى عنه لفهم آليات المثاقفة البينية. لقد أثبت توظيف نظريات التلقي (ياوس وإيسر) أن الحكم النقدي على الترجمات لا يمكن أن يظل سجين ثنائية "الأمانة والخيانة" اللغوية. إن نجاح الترجمة بين اللغتين يُقاس بقدرتها التأويلية على خلق تفاعل جمالي وثقافي مكافئ قادر على زحزحة أو تلبية أفق توقع الثقافة الهدف. كما أظهر البحث أن وجود "المشتركات اللفظية المزيفة" يُشكل عائقاً إبستمولوجياً يستدعي يقظة نقدية لفصل التناغم اللفظي التاريخي عن الانزياح الدلالي المعاصر، وهو ما تبدى بوضوح في تحولات التلقي العربي لشعر فروغ فرخزاد الحداثي.

ب. التوصيات المقترحة

1. تأسيس معيار نقدي مزدوج: توصي الدراسة النقاد والمترجمين بتبني منهجية تحليل متوازية تجمع بين فحص أفق التوقع في الثقافة المصدر (الفارسية) وأفق التوقع في الثقافة الهدف (العربية) لضمان نقل الأثر الجمالي لا اللفظي.

2. إعداد معجم سياقي للمشتركات المزيفة: ضرورة قيام المعاهد الأكاديمية المشتركة بإعداد قواميس حصر ونقد للمصطلحات المشتركة زيفاً (False Friends) بين العربية والفارسية المعاصرة لتجنيب المترجمين السقوط في فخ الاطمئنان الدلالي الزائف.

3. توسيع دائرة دراسات التلقي الجندري والحداثي: تشجيع الباحثين على دراسة ترجمات الأدب النسوي والحداثي الإيراني المعاصر إلى العربية، ورصد كيف

تتدخل الرقابة الثقافية وأفق الانتظار القارئ العربي في إعادة تشكيل هذه النصوص.

الهوامش:

1-: ياوس، هانز روبرت (1394 ش)، جمال شناسي دريافت (جماليات التلقي)، ترجمة سيران كنعاني، ط1، تهران: دار نشر آگاه.

يُقصد بـ "التوطين (Domestication) "بينما "التغريب " (Foreignization)2-هو الحفاظ على خصوصية الثقافة المصدر لإشعار القارئ بأنه يقرأ نصاً غريباً، وهو مصطلح صاغه لورانس فينوتي.(Venuti, 1995)

3-لمزيد من التفاصيل حول بنية الرموز الحداثية وتطورها التاريخي في الأدب الإيراني المعاصر وتلقيها الخارجي، انظر: انوشه (1382 ش).

.قائمة المراجع النهائية

1-أبو علي، ص. (2009). نظريات الترجمة الحديثة وتطبيقاتها بين العربية والفارسية. المركز القومي للترجمة.

*بولص، س. (مترجم). (2005). مختارات من الشعر الإيراني الحديث. جهاد الأمانة للنشر.2-

*3-حامدي، م. م. (2015). أثر الترجمة في المثاقفة العربية الفارسية: دراسة نقدية في ضوء نظرية التلقي. مجلة الدراسات الأدبية المقارنة، 21(3)، 45–72.

*4-حمدان، غ. (2018). إشكالات ترجمة الشعر الإيراني الحديث إلى العربية: فروغ فرخزاد وسهراب سبهري نموذجاً. مجلة أفكار الثقافية، (350)، 88–103.

*5-الخفاجي، ج. (2011). المشتركات اللفظية بين العربية والفارسية: دراسة في الانزياح الدلالي وأثره في الترجمة. دار الرافدين.

*6-العاكوب، ع. (2002). تأثير الأدب الفارسي في الأدب العربي: دراسة في التلقي الجمالي للمثنوي والرباعيات. دار الفكر.

*فرخزاد، ف. (2018). الأعمال الشعرية الكاملة (غ. حمدان، مترجم). دار المدى.7-

ثانياً: المراجع باللغة الفارسية

*1-انوشه، ح. (1382 ش/2003). دانشنامه أدب فارسي: أدب معاصر وإشكالات ترجمه [موسوعة الأدب الفارسي: الأدب المعاصر وإشكالات الترجمة]. سازمان چاپ وانتشارات.

*2-شفيعي كدكني، م. ر. (1391 ش/2012). با چراغ وآينه: در جستجوي ريشه‌هاي تحول شعر معاصر إيران [مع المصباح والمرآة: في البحث عن جذور تحول الشعر المعاصر وتلقيه]. انتشارات سخن.

*3-ميرزايي، ف. (1389 ش/2010). فرهنگ واژگان متشابه وهمگون در عربي وفارسي وخطاهاى مترجمان [معجم الكلمات المتشابهة والمتجانسة في العربية والفارسية وأخطاء المترجمين]. منشورات دانشگاه بوعلي سينا.

*4-ناظريان، ت.، ونجفي، ح. (1394 ش/2015). نقد ترجمه بر أساس نظريه دريافت ياوس وإيسر: بررسي ترجمه‌هاي شعر معاصر عربي به فارسي [نقد الترجمة بناءً على نظرية التلقي لياوس وإيسر: دراسة ترجمات الشعر العربي المعاصر إلى الفارسية]. مجله پژوهش‌هاي زبان وتطبيقي، 6(2)، 115–138.